BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 76 AR

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – emlyon Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Vendredi 3 mai 2019, de 14 h. à 17 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

La BD arabe bouillonne à Angoulême

Il ne faut pas confondre « l'Arabe du futur », la Bande dessinée à succès de Riad Sattouf, avec le futur de la BD arabe. Incarné par une nouvelle génération d'auteurs originaires du Maghreb et du Moyen-Orient, celui-ci est à l'affiche, ce week-end, du Festival international de la bande dessinée (FIBD) d'Angoulême. Le travail de près de 50 dessinateurs et dessinatrices, venus d'une dizaine de pays (Algérie, Liban, Libye, Syrie, Maroc, Tunisie, Jordanie, Égypte…), est rassemblé dans une exposition faisant écho aux événements qui agitent le monde arabo-musulman depuis plusieurs années.

Si la BD existe depuis longtemps dans ces régions du globe, notamment à travers la caricature ou la diffusion d'illustrés pour la jeunesse, la création de récits graphiques renvoyant aux situations sociales et politiques du moment connaît un bouillonnement contagieux depuis peu, notamment dans les principales capitales. Un bouillonnement auquel les « printemps arabes » ne sont pas étrangers.

Frédéric Potet - *Lemonde.fr* - 26 janvier 2018

ARABE LV2

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

موسم #100_امرأة: كيف كسرت طموحات نساء عربيات قيود مجتمعاتهن؟

عادة ما تواجه المرأة في المجتمعات العربية عراقيل أمام ارتقائها السلم الاجتماعي أو المهني وتشتكي من أن ذكورية مجتمعها تحول دون تحقيق آمالها وطموحاتها في تقلد المناصب العليا في المجالين السياسي أو التجاري وتحمل المسؤولية .

ومع ذلك سجل التاريخ الحديث للدول العربية، ولا يزال، بصمات لعدد من السيدات تفوقن في مجالهن بدءا بالنضال السياسي ومرورا بالعلم والرياضة وانتهاء بالفن .

ومن الأسماء التي سجلتها الذاكرة العربية العداءة المغربية نوال المتوكل التي أصبحت في أولمبياد عام 1984، في لوس أنجليس، أول بطلة أولمبية عربية تتوج بذهبية في سباق 400 متر حواجز. واستمر نجم نوال متألقا وأصبحت ايقونة المجال الرياضي النسوي في بلدها وتقلدت منصب وزيرة الرياضة في بلدها لتكون أوّل امرأة منذ عام 2007، تشغل هذا المنصب في العالم العربي.

اسم عربي آخر بزغ نجمه في الولايات المتحدة هو غادة المطيري البروفيسورة السعودية الأمريكية التي لمع اسمها منذ سنوات عندما نالت أرفع جائزة للبحث العلمي في أمريكا. في بحثها عرضت الدكتورة المطيري تقنية قد تُغني مستقبلًا عن العمليّات الجراحيّة.

وسجل تاريخ الهندسة المعمارية في الشرق والغرب اسما كبيرا للمهندسة العراقية البريطانية زها حديد. وكانت زها، حتى تاريخ وفاتها عام 2016، إحدى أكثر الشّخصيّات النسائية تأثيرًا في العالم وحققت شهرة واسعة في الأوساط المعمارية الغربية . (...)

بي بي سي عربي - 26 فبراير 2018

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV2

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

التعليم فى المغرب بين جدل العامية وأعطاب الإصلاح

جدل كبير وانتقادات لاذعة تلاحق منظومة التعليم فى المغرب، زاد من حدتها، فى الموسم الدراسي الحالي، إدراج اللغة العامية المغربية، فى المناهج الدراسية، ما خلق حالة من الصدمة والاستياء داخل الأوساط الاجتماعية والثقافية والسياسية، لما سوف يتسببه هذا القرار العشوائي، من تراجع على المستوى اللغوي، وفشل على المستوى المنهجي، مما سيزيد من متاعب التعليم والمتعلمين فى المملكة.

أنفق المغرب على قطاع التعليم، خلال العقود الخمسة الماضية، ميزانيات ضخمة (نحو 25% من الميزانية السنوية العامة)، واعتمد استراتيجيات ومخططات عديدة منذ الاستقلال، مرورا بمناظرة المعمورة سنة 1994، ومشروع إصلاح التعليم بإفران من العام نفسه، واللجنة الوطنية المختصة بقضايا التعليم فى نفس العام، والميثاق الوطنى للتربية والتكوين بين 1999 - 2009، والمخطط الاستعجالي 2009 - 2012، وصولا إلى الرؤية الاستراتيجية 2015 - 2030، إلا أنه لم ينجح بعد فى تحقيق النتائج المرجوة.

فقد ظل التعليم فى المغرب متراجعا فى هياكله ومناهجه ومضامينه، متخبطا فى مشكلاته المرتبطة أساسا بضعف المردودية. فرغم كل الجهود المبذولة للنهوض بالقطاع وتحسين منهجيته، فإن هذه الأخيرة لا تزال تعتمد على الحفظ، أكثر ما تعتمد على الاكتشاف والتفكير والإنتاج.

إن السياسات التى نهجتها المملكة، على كثرتها وضخامة نفقاتها، إلا أنها اتسمت، فى المجمل، بعدم وضوح الرؤية بينها وبين احتياجات الهيكل الوظيفى للتعليم. كما أن غياب فكر تربوي واضح قادر على إنجاز مهام التنمية الشاملة، التى كان المغرب ولايزال يسعى إلى تحقيقها، حوّل قطاع التعليم إلى حقل تجارب، يجرّب فيه فى كل مرة مخطط جديد، لا يكاد يبدأ حتى يثبت فعليا عدم نجاعته وينتهي بالفشل، الذى لا يعكس فقط فشل المنظومة التعليمية وحدها، ولكن إخفاق وفشل برامج التنمية ككل، والتى لم تستطع استيعاب الاحتياجات الفعلية للواقع المغربي.

قبل سنتين، حذر تقرير سابق لليونسكو، من أن المغرب لن يتمكن من تحقيق أهدافه الخاصة بشأن التعليم قبل 50 عاما تقريبا، مؤكدا أنه فى حال تبني البلد نفس السياسات الحالية، فإن تعميم إتمام التعليم الابتدائى لن يتحقق قبل سنة 2065. ومؤخرا صنفت ذات المنظمة المغرب فى آخر الترتيب بالنسبة لجودة التعليم، حيث جاء من ضمن 15 دولة الأكثر تخلفا فى التعليم.

ورغم ما تعكسه هذه التقارير من أرقام صادمة ورغم ما أفرزته السياسات والمناهج التعليمية المعتمدة من أنصاف متعلمين وأمية مركبة، فإن المغرب لم يجد بعد خارطة طريق واضحة وفعالة لإصلاح هذا القطاع الحيوي، بل العكس فإنه بالمنهجية الجديدة كمن يتقدم نحو الخلف. فإذا كانت المدرسة المغربية، تعمل فى المجمل، على إيصال المعارف عن طريق اللغة الدارجة، فتلك مشكلة مادام قد عاناها القطاع، لكن أن يصبح محتوى المادة أيضا باللغة الدارجة، فتلك كارثة ستؤدي إلى إفراز أجيال فارغة لغويا، فاقدة لهويتها العربية، صعبة الاندماج مع مستويات التعليم الجامعية، واستهلاكية.

ربما هناك من يجد فى الجدل حول إقحام العامية فى المناهج المغربية مجرد زوبعة فى فنجان، أو مجرد أزمة مختلقة، مادامت فى كل الحالات، اللغة الانجليزية هي لغة الإنتاج وأن أي برنامج تعليمى لابد أن يدرج هذه اللغة الحية ضمن مقرراته باعتبارها لغة جامعة لكل الأمم. لكن هناك واقعا آخر يجب عدم إغفاله، وهو لغة التدريس فى أي تعليم ناجح هي اللغة الوطنية، وكما قال المفكر المغربى المهدى المنجرة: لا توجد أي دولة فى العالم انطلقت فى المجال التكنولوجي دون الاعتماد على اللغة الأم.

فالدول الرائدة اقتصاديا وتنمويا تدرس باللغة الوطنية فى مدارسها وجامعاتها، وأفضل 500 جامعة دولية فى العالم تستخدم اللغة الوطنية كلغة للتدريس.

إن جدل العامية فى المناهج المغربية يعيد للواجهة، ليس فى المغرب فقط، ولكن فى جل الدول العربية، ضرورة إصلاح التعليم، الذى يبقى مسئولية الدولة ودورها الرئيسي الذى يجب أن تعطيه الأولوية.

فلا يمكن لأى إصلاح أن ينجح دون إرادة سياسية حقيقية تعيد النظر فى هذا القطاع الحساس والمهم، الذى يعد العمود الفقري لتقدم الأمم والضامن الأساسى لازدهارها واستقرارها. لهذا السبب فالتعليم فى الدول المتقدمة استثمار مهم ومربح حتى فى ظل الأزمات الاقتصادية، لأنه استثمار من أجل المستقبل.

ومن أجل هذا المستقبل الذى نريد لأبنائنا أن يكون لهم دور فى بنائه، لابد من سياسة جيدة فى قطاع التعليم، وربط المسئولية بالمحاسبة، والحرص على ترسيخ مبادئ الجودة والشفافية وتكافؤ الفرص، وتطوير المناهج التعليمية بواسطة خبراء تربويين وخبراء مناهج متخصصين، وإخضاع المعلمين للتدريب عليها، وضمان تكوين مستمر لهم. وكل ذلك من أجل تخليص العقول من ظلام الحفظ، والخروج إلى نور إعمال العقل بالتحليل والابتكار، ومن أجل إفراز أجيال عربية ماسكة بدفة المعرفة من ناصيتها، وليس فقط محشوة بمعلومات مستهلكة وثقافة سطحية، لا تسمن ولا تغني من جهل، تنتهى صلاحيتها المعرفية بانتهاء السنة الدراسية.

الأهرام - وفاء صندى - 13 سبتمبر 2018

Répondre en ARABE aux questions suivantes:

NB: 200 mots environ pour chaque réponse

1- كيف يحلل النص وضع التعليم في المغرب؟

2- هل توافق رأي الكاتب؟ كيف يمكن، حسب رأيك الشخصي، تحسين التعليم في الدول العربية؟

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN LVII

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Durant l'Expo de Milan, le trois étoiles de Modène luttera contre le gaspillage en cuisinant pour les démunis. «Bon déjeuner!» : cet appel à la convivialité lancé en mars 2013 par le pape François, retransmis sur toutes les télévisions du monde, a secoué l'imagination déjà fertile de Massimo Bottura. C'est ainsi qu'est né *Food for Soul*, le projet qu'il a conçu à la demande du gouvernement italien pour l'Exposition universelle de Milan, consacrée à l'alimentation. Choqué par le rapport de la FAO (Organisation des Nations unies) sur le gaspillage alimentaire (plus d'un milliard de tonnes de nourriture jetées chaque année), celui qui est considéré par beaucoup comme la meilleure toque de la Botte veut donner l'exemple en cuisinant les surplus de cette grande foire internationale. Des restes traités et servis comme du premier choix, évidemment. «Il fallait pour cela des chefs qui partagent mes valeurs», dit-il avec un sourire chaleureux et décontracté.

d'après Alice Bosio, *Massimo Bottura, un chef généreux,* Le Figaro, 2015

ITALIEN LVII

TRADUCTION DE L'ITALIEN EN FRANÇAIS

Il crollo del viadotto di Genova, i morti, il dolore, la tristezza, le responsabilità di chi avrebbe dovuto controllarlo, la reazione del governo, dei partiti che lo compongono e di quelli che ora sono all'opposizione ma erano al governo quando quell'opera pubblica fu affidata ai privati, e infine come la pensa la pubblica opinione e gli strumenti d'informazione che in qualche modo la rappresentano : questo è il quadro d'un evento che ha causato quarantatré morti. Da giorni quel luttuoso evento domina tutti gli altri. Come mai? I terremoti che da tre anni si susseguono nell'Italia centrale hanno causato danni e vittime assai maggiori ed hanno anch'essi provocato forze politiche, pubblica amministrazione, giustizia. Verrebbe da pensare che il nostro Paese sia particolarmente sfortunato ma anche impreparato e governato da gente di modesta qualità rispetto ad altri. Se poi guardiamo al nostro passato, ritroviamo analoghi malanni. Siamo dunque una misera gentaglia dopo la grandiosità dell'Impero romano? Quell'Impero di fatto si sfasciò dopo la dinastia degli Antonini. Dopo di loro altri grandi imperatori ci furono ma erano singoli individui. L'Impero come completa unità si sfasciò, salvo alcune eccezioni fin quando Bisanzio fece capire che quella era la nuova capitale e non più Roma.

d'après E. Scalfari, *L'Italia esiste, ma in Europa conta meno del Lussemburgo*, La Repubblica 2018

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN

EXPRESSION ECRITE LVII

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Da tempo, da città diverse arrivano ruggiti di protesta nei confronti delle invasioni di turisti, di vacanzieri e di frequentatori di festival: folle incontrollabili, danni a monumenti e spazi pubblici, fracasso, indisciplina e molestie, risentimento e ira dei residenti. A Barcellona, i residenti e le autorità si sono coalizzati e per la prima volta in luglio si sono avute manifestazioni di piazza contro l'orda turistica. Nel contempo, a Venezia, Firenze e Roma si segnalano numerosi i casi di danneggiamenti prodotti da visitatori fuori controllo. Venezia perde a vista d'occhio residenti e converte le abitazioni in stanze da affittare. In alcune città di mare si studiano regole per limitare gli accessi alle spiagge pubbliche. Proteste dello stesso tipo si levano da più parti a proposito dell'occupazione notturna delle città, ormai soffocate da festival, musiche, gente sbronza e code di automobili. Perfino in montagna si segnalano folle di scalatori improvvisati, che danneggiano l'ambiente e si cacciano in situazioni spesso fatali.

Questi fatti minuti rivelano una metamorfosi profonda di alcuni aspetti del vivere nella modernità. Siamo stati abituati per decenni a considerare turismo e entertainment come risorse economiche e forme importanti di socialità e cultura. Ora scopriamo che stanno cambiando natura e diventando intrusivi e distruttivi. Invece di servire alla cura e alla protezione dell'ambiente in cui si hanno luogo, lo lasciano degradato e danneggiato. Come si spiega questa svolta? Alle spalle di tutto sta la metamorfosi dell'idea di tempo libero e di divertimento, che è cominciata negli anni Ottanta e continua ancora. Fino a tre generazioni fa, il tempo libero era un intervallo tra due fasi del lavoro. Serviva soprattutto per riposarsi, cioè non far niente e ritrovare così le forze e la voglia di ricominciare. Grandiosa conquista delle democrazie occidentali, il tempo libero si deve alle lunghe lotte sindacali sviluppate tra Otto e Novecento per assicurare ai lavoratori dei giorni di riposo a paga intera. Inevitabilmente, anche nell'uso del tempo libero si riflettevano le differenze di classe: gli umili lo passavano nello stesso posto in cui abitavano, magari mandando i figli da uno zio o da una nonna; i benestanti andavano in vacanza o (come si diceva allora) in villeggiatura cambiando sede e ambiente.

Come in altri ambiti, anche qui la modernità ha cambiato le carte in tavola. Anzitutto, una cospirazione di fattori ha trasformato il tempo libero in tempo-sempre-occupato. Al non far niente s'è sostituito il divertimento. La villeggiatura si è trasformata in viaggio, "experience" e quasi diritto politico; i luoghi più remoti del pianeta sono diventati improvvisamente desiderabili per effetto delle culture alternative. Negli anni Settanta giovani alternativi, figli dei fiori, rasta o new age hanno inventato la cultura del viaggio estremo, aprendo piste verso

paesi del tutto ignoti fin allora. A loro si sono poi aggregati anche i borghesi, medi e piccoli, incoraggiati dalla nascita delle compagnie low cost. A quel punto il viaggio, lo spostamento nei minimi intervalli di tempo è diventato un fenomeno frenetico, inarrestabile, che coinvolge tutti e tutto. I paesi che non hanno risorse adatte, se le creano. Si inventano dal nulla ambienti fake con la neve in pieno deserto o isole artificiali per costruirci grattacieli (come ad Abu Dhabi). La rete ha esaltato questo schema oltre misura: fornisce all'istante informazioni su paesi sconosciuti, offre sistemazioni di ogni tipo, confronta prezzi e favorisce amicizie per scambi di case. In sostanza, erode il senso del reale, del distante e del diverso, banalizza la storia e la geografia, rende il pianeta ovvio e fake, fa sembrare tutto facile e elimina l'elemento di ignoto e di pericolo che il viaggio ha sempre contenuto. Oggi "si fa" la Thailandia o il Nepal con la stessa scioltezza con cui una volta si andava da Roma a Ostia.

È la completa carnevalizzazione del mondo: ogni luogo, momento, monumento, risorsa, paesaggio è fatto per divertirsi. Il divertimento è ininterrotto, anche se dovesse produrre rovine, oltre che mostri. Blaise Pascal sosteneva che «tutte le infelicità dell'uomo derivano da una sola cosa, cioè dal non saper restare in riposo in una stanza». Di certo esagerava. Ma con uguale certezza esagerano i milioni di turisti che, con la complicità di molti amministratori, trattano il resto del mondo come la loro stanza e non si curano neanche di lasciarla in ordine quando escono.

Raffaele Simone, *Il turismo è una rovina per le città*, L'Espresso, 2017

Répondre en ITALIEN aux questions ci-dessous :
(200 mots environ pour chaque réponse)

1. **In che modo l'autore descrive lo sviluppo del turismo come fenomeno globale?**
2. **È possibile, secondo voi, che le città d'arte italiane possano aprirsi al turismo globale senza perdere la loro identità?**

Tournez la page S.V.P.

PORTUGAIS LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

Quelle est l'importance du travail quand les gens n'en ont plus ? À partir de cette interrogation, Pedro Pinho a bâti une brillante comédie musicale et syndicale, qui témoigne de la crise dramatique qu'a traversée son pays, le Portugal.
Entre documentaire et fiction dans un Portugal en pleine crise économique, *L'usine du rien* est une étonnante expérience de cinéma, un film-laboratoire d'idées, imaginé par le collectif Terratreme et réalisé par Pedro Pinho. Il éclaire pour nous les partis pris de cette comédie primée partout depuis sa présentation à Cannes, à la Quinzaine des réalisateurs, en mai 2017.
[…]
« À l'origine, il y a la volonté de Jorge Silva Melo d'adapter la pièce de Judith Herzberg, *The Nothing Factory*, dans laquelle des ouvriers occupent une usine qui a fermé et se mettent à fabriquer le "rien", qui marche très bien et relance l'activité. »

Frédéric Strauss, *Télérama*, 14/12/2017

PORTUGAIS LV2

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

Retrato dos adolescentes portugueses

O novo inquérito sobre o estilo de vida dos adolescentes mostra-os cada vez mais exaustos, tristes e medicados.

A matéria nas aulas é demasiada, aborrecida, difícil. A avaliação é um *stress*. E o pior é a comida do refeitório. Em cada 100 adolescentes portugueses, quase 30 dizem que não gostam da escola. Mas o que mais surpreendeu os autores do novo grande inquérito sobre os estilos de vida dos adolescentes portugueses foram os níveis de exaustão e de tristeza: 17,9% dos adolescentes disseram-se cansados «quase todos os dias», 12,7% acusaram dificuldades em adormecer e 5,9% confessaram que se sentem «tão tristes que não aguentam».

Pior: mais de metade dos alunos consideram-se maus alunos. «Quando lhes perguntamos porquê, a resposta é : 'Não tenho boas notas'. Não falam da dificuldade em aprender, eles estão é stressadíssimos com as notas».

«O ensino está todo virado para a nota em vez de para o conhecimento académico e das pessoas. E isto é uma escola muito punitiva. É uma escola que existe para enfardar conhecimento e não para fazer com que as pessoas desabrochem do ponto de vista da cultura e do conhecimento do meio», insiste Margarida Gaspar de Matos.

Artigo de Natália Faria, jornal *Público*, 19 de Dezembro de 2018

Tournez la page S.V.P.

PORTUGAIS LV2

EXPRESSION ECRITE

Incêndios. Portugal em risco de catástrofes iguais ou piores a 2017

Especialistas norte-americanos dizem que «não há tempo a perder» em Portugal relativamente a incêndios. É preciso uma «intervenção sustentável e de longo prazo» que consiga evitar tantos quilómetros ardidos como em 2017

O risco de incêndios catastróficos iguais ou piores aos de 2017 é real e tem tendência para aumentar, alertaram esta sexta-feira peritos norte-americanos que defendem que «não há tempo a perder» em Portugal.

O pior cenário antevisto no relatório apresentado esta sexta-feira no Instituto Superior de Agronomia, em Lisboa, é claro: «sem uma intervenção séria e imediata, Portugal pode esperar uma situação pior do que em 2017». Até 750.000 hectares podem arder. Os meios de combate nacionais entrariam em colapso. Só uma intervenção internacional em massa consegue conter as chamas.

«Na próxima década, sem uma intervenção sustentável e de longo prazo, é previsível um risco crescente de um ano extremo de incêndios, consumindo 500.000 hectares ou mais», como os fogos de 2017, que fizeram mais de cem mortos.

«É nisto que tem de se pensar e é para isto que tem que se planear», avisou o especialista Mark Beighley, que, com A. C. Hyde, caracterizou o que deve ser «uma nova era» para a gestão dos incêndios florestais em Portugal.

Mark Beighley sintetizou que «os portugueses são o problema e por isso podem ser a solução», considerando que o número de fogos iniciados por milhão de habitantes é absurdo: 1.488, ou seja, seis vezes mais do que Espanha, o segundo país do sul da Europa com mais fogos por milhão, apesar de ser cinco vezes maior e ter quatro vezes mais população. A percentagem de fogos com origem humana ronda os 98 por cento, refere-se.

O descuido e a negligência juntam-se a «um oceano de combustível inflamável» e às alterações climáticas que tendem a agravar o calor e a seca, disse Mark Beghley que estudou o panorama dos incêndios em Portugal pela primeira vez em 2004.

No seu quarto estudo, verifica que «nada substancial mudou».

«A única coisa que vi, foi aumentar o número de aviões, helicópteros e meios de combate ao fogo. Isso pode ajudar num ano normal, mas não resolveu o problema».

As soluções propostas incluem bombeiros profissionalizados, mais jovens, mais bem pagos e com carreiras atrativas para uma profissão que é «fisicamente exigente» e que é mais necessário no interior do país, onde a população está cada vez mais envelhecida.

O planeamento tem que refletir que as épocas de incêndios podem ser mais longas, com grandes períodos de calor e baixa humidade.

No ataque aos fogos, as florestas e terrenos cuidados e limpos devem ter prioridade sobre os abandonados, defendem ainda os dois especialistas. Os proprietários precisam de «incentivos financeiros» para colaborar na prevenção e é preciso aumentar o número de equipas de sapadores com máquinas para criar e manter caminhos corta-fogo, acrescentam.

A paisagem florestal deve ser «um mosaico» de diferentes espécies e de árvores de diferentes idades, o que ajuda a abrandar a progressão de fogos.

No que toca aos reacendimentos, responsáveis por 16% da área ardida, o consultor Mark Beghley admitiu que com tantos fogos a que têm que dar atenção, os bombeiros não conseguem apagar definitivamente todos os fogos, defendendo que as Forças Armadas podem ser fulcrais na vigilância e rescaldo.

Mark Beghley reconheceu que falar no pior cenário é assustador, mas que as pessoas talvez «precisem de ser assustadas ao ponto de mudarem o seu comportamento».

«Quem guia à noite pelas estradas portuguesas vê o quê? Cigarros acesos atirados pelas janelas. Quando chove, é uma coisa. Quando o tempo está quente e seco, não pode ser. As queimadas, queimar lixo... fico chocado quando vejo isso. O comportamento tem de mudar», declarou.

Expresso, Agência Lusa, 24/04/2018 [adaptado]

Répondre en portugais aux questions suivantes
(200 mots pour chaque réponse)

1. Apresente o tema discutido no artigo.
2. Concorda com os elementos apontados pelo consultor Mark Beghley? qual é a sua opinião sobre o assunto?

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN RUSSE

Volokolamsk et sa décharge[1]

Tout à commencé en juin 2017, après que le président russe, Vladimir Poutine, a donné l'ordre d'ouvrir une deuxième décharge toxique située près de la ville de Volokolamsk. Située tout près de Moscou, la bourgade vit dans l'angoisse : une partie importante de la population a été malade au début de l'année. La paisible petite ville où vivent 20.000 habitants organise des manifestations contre la décharge toxique. Cinquante-six personnes à ce jour se disent prêtes à aller jusqu'au bout pour obtenir la fermeture de l'immense décharge. Les habitants collectent les résultats des expertises sur les produits toxiques. Une nouvelle manifestation sera organisée bientôt et pratiquement la moitié de la ville se prépare à sortir dans la rue. Des actions identiques contre les décharges et la pollution ont démarré dans quatre autres villes proches de la capitale.

Isabelle Mandraud
Le Monde, 13 avril 2018

[1] Décharge - свалка

RUSSE LV 2

TRADUCTION DU RUSSE EN FRANÇAIS

Московские школьники привезли медали с международных олимпиад

Уже не в первый раз Россия принимает активное участие в международных олимпиадах школьников. В этом году олимпиады проходили в нескольких странах: в Румынии, в Иране, в Чехии, в Португалии и в Канаде. Школьники из России получили девять из четырнадцати золотых медалей по пяти предметам: по математике, биологии, химии, физике и географии. Среди российских лауреатов были ребята и из московских школ.

В Москве, после олимпиады организовали пресс-конференцию «Московские школы на международных конкурсах». На ней говорили директора тех школ, в которых учатся ребята победители олимпиад.

- Такие хорошие результаты стали возможны благодаря тем реформам, которые уже несколько лет организуются в московских колледжах и лицеях: это новые системы финансирования работы московских школ, серьёзное улучшение их инфраструктуры, финансовая поддержка талантливых педагогов, а также и талантливых школьников, – сказала директор школы номер 1329 в Москве Вероника Бурмакина.

Ученики этой школы – Артур Герасименко и Егор Рябов - получили золотые медали на олимпиаде по математике, которая проходила с 3 по 14 июля в Румынии. Ребята очень довольны, а их учителя гордятся своими учениками и считают, что Артур и Егор теперь пример для всех учеников школы, которые любят математику. Такой прекрасный результат показал, что уроки по математике в Москве соответствует международным стандартам и что у нас растут молодые талантливые математики.

Ольга Фролова

Звёздный бульвар
август 2018

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV2

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Современное российское кино и проблемы молодых людей

Можно ли говорить о ренессансе социального, проблемного кино в России, о появлении нового героя нашего времени?

С 2000-х годов российское министерство культуры стало активно финансировать новое кино. Концепции финансирования были разными. В начале деньги выделяли на традиционные формы патриотизма («много фильмов о второй мировой войне», о Сталинградской битве и т.д.). Однако большинство фильмов не вызвало интереса у публики. Затем патриотизм был переориентирован на спорт и космос. И если космос не вызвал ажиотажа, то спорт в итоге имел успех. Фильмы о спорте собрали невиданную прежде кассу. Это, однако, спровоцировало другую тенденцию: кинорежиссёры массово начали «убегать» от помощи государства. На российском кинофестивале «Кинотавр» 2017 года 9 из 14 фильмов-участников были сделаны на частные, а не на государственные деньги. Поэтому с 2016 года министерство культуры стало активнее финансировать кино, которое не является «патриотичным». Сегодня мы видим результаты этой политики — 2018-й стал годом ренессанса проблемного кино.

Вышедшие в этом году «Сердце мира» Наталии Мещаниновой, «На районе» Ольги Зуевой, «Кислота[1]» Александра Горчилина похожи. В советское время эти фильмы называли «кино о проблемах молодёжи». «На районе» описывает двух молодых друзей, которые не имеют работы и должны заниматься криминальным бизнесом. «Кислота» рассказывает о двух молодых людях, которые после суицида одного их друга хотят понять, как жить дальше. В «Сердце мира» молодой герой уходит из города на природу, он помогает животным, а не людям.

Однако если проблемное кино эпохи перестройки провоцировало дебаты, дискуссии, то сегодня новое кино о молодых не вызывает этой реакции. Одна из главных причин – это то, что новое кино кажется результатом компромисса между государством и художником.

Со стороны государства компромисс в том, что теперь за «государственные деньги» в кино можно частично критиковать современную российскую жизнь. Например, разрешённой на экране темой является «конфликт отцов и детей». Он представлен ярко и в «Кислоте», и в «Сердца мира»: «родители в детстве нас не любили, не понимали, поэтому мы выросли такими аморальными, злыми». Критика адресована тем родителям, которые во время перестройки объясняли криминальную активность известной фразой «у меня есть дети, они хотят есть».

В кино также можно теперь открыто говорить об экономических проблемах молодых. В фильме «На районе» лучшие друзья Вова и Андрей активно ищут работу, но найти её в родном Владивостоке сложно, поэтому они идут в криминальный бизнес.

---

[1] Кислота – l'acide, l'acidité, l'aigreur

Можно также показывать и критиковать жизнь в провинции. В фильме «На районе» описан город Владивосток. В «Сердце мира» также рассказ идёт о провинции, а не о Москве.

Таким образом, государство разрешает сегодня говорить о разных проблемах. Однако это не придало жизни новым фильмам. В каждом из них есть элементы критики, и если бы их соединить вместе, то получилась бы, может быть, фундаментальная история молодой России сегодня. Но по отдельности каждый из них недостаточно критичен, поскольку позиция авторов – это компромисс.

Новые авторы взяли за фундамент героя, созданного в 2000-е годы драматургами Иваном Вырыпаевым, Василием Сигаревым и другими. Этот герой был политически ангажированным, контркультурным, он не боялся критиковать российскую жизнь. Новые режиссёры сильно изменили этого героя. Теперь он может жить в деревне, в городе или в столице, искать себя, свой путь, но он совершенно асоциален, аполитичен. Проблемы этого героя – это не политическая, экономическая, бюрократическая система, не социальные болезни, но он сам. Фильм про политического активиста (неважно, какого) или, например, мигранта сегодня в принципе невозможен, это табуированные темы.

Поэтому, когда журналисты дают позитивные характеристики новому молодёжному кино, это выглядит не очень серьёзно. Да, про какие-то проблемы общества теперь сказать можно, но это очень похоже на советскую игру в критику отдельных элементов советской жизни.

Между тем без большого разговора о том, что такое свобода, о социальной и политической системах, невозможно построить новую Россию. Не ответив на эти вопросы, невозможно претендовать на создание серьёзного авторского кино. Это всё равно что ездить на машине, не зная, что означают зелёный и красный сигналы на дороге.

Андрей Архангельский
Журнал "Огонёк"
15.10.2018

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.
(En 200 mots environ pour chaque réponse)

1. **О каких тенденциях в российском молодёжном кино рассказывает статья Андрея Архангельского?**

2. **Если бы вы снимали фильм, о каких проблемах молодёжи вы бы рассказали?**